

Nghiên cứu lỗi phát âm tiếng Thái của người Việt: Trường hợp sinh viên năm thứ nhất chuyên ngành Thái Lan học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Hà Nội

Đào Thị Lan Anh*

**Khoa Đông Phương học, Trường ĐH Khoa học Xã hội và Nhân văn, ĐHQG Hà Nội*

Received: 6/6/2024; Accepted: 14/6/2024; Published: 18/6/2024

Abstract: *This article aims to explore, identify, and analyze the Thai pronunciation errors of first-year students (academic year 2023-2027) majoring in Thai Studies at University of Social Sciences and Humanities. The data source comprises audio recordings of reading assignments from 18 first-year Thai Studies students. The research results indicate that these students encountered a total of 647 pronunciation errors, categorized into four groups in descending order: 1. incorrect initial consonant pronunciation; 2. incorrect tone pronunciation; 3. incorrect vowel pronunciation; 4. incorrect final consonant pronunciation.*

Keywords: *Pronunciation errors, Thai language, first-year students, University of Social Sciences and Humanities.*

1. Mở đầu

Tiếng Thái Lan và tiếng Việt tuy khác nhau về con chữ viết nhưng đều là loại hình ngôn ngữ đơn lập, có đặc điểm là không thay đổi hình thức và cách phát âm của từ khi thay đổi vị trí và nhiệm vụ của từ trong câu. Bên cạnh đó, cả hai còn là ngôn ngữ có thanh điệu nên chỉ cần đọc chệch âm độ, trường độ của thanh điệu của từ thì nghĩa của từ có thể bị thay đổi sang nghĩa khác. Việc phát âm đúng chuẩn từ ngữ tiếng Thái đóng vai trò quan trọng không chỉ trong hiệu suất giao tiếp mà còn ảnh hưởng tới thẩm mỹ khi sử dụng tiếng Thái là một ngoại ngữ.

Trong quá trình trực tiếp giảng dạy, tác giả quan sát thấy rằng những SV năm thứ nhất mắc rất nhiều lỗi phát âm. Sau khi được sửa trong quá trình luyện tập, một số SV đã cải thiện tuy nhiên có những lỗi tuy đã được sửa rất nhiều lần song SV vẫn tái phạm. Từ thực tế đó tác giả tiến hành nghiên cứu các lỗi sai do những SV này mắc phải, lấy làm cơ sở để xây dựng các bài luyện nhằm cải thiện và khắc phục các lỗi sai khi phát âm tiếng Thái cho SV.

Để nghiên cứu lỗi phát âm tiếng Thái của SV năm thứ nhất (niên khóa 20233-2027) chuyên ngành Thái Lan học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Hà Nội, tác giả đã sử dụng các phương pháp, thủ pháp nghiên cứu gồm: tổng hợp tài liệu, thống kê, phân tích tài liệu. Chi tiết các bước tiến hành như sau:

Bước 1: Thu thập 18 tệp ghi âm bài thi đọc thành tiếng của 18 SV năm thứ nhất sau khi hoàn thành học phần “Tiếng Thái Khoa học Xã hội và Nhân văn 1”.

Bước 2: Nghe tệp ghi âm kiểm tra lỗi phát âm của SV

Bước 3: Tập hợp các lỗi sai, phân loại thành 4 nhóm chính gồm:

Bước 4: Thống kê các lỗi sai theo các nhóm. Tổng kết và đưa ra kết luận.

Bài nghiên cứu bước đầu dựa vào trải nghiệm thực tế trong khi giảng dạy và cơ sở ngữ liệu thu thập thực tế được ghi lại tác giả kết luận những lỗi sai mà SV mắc phải. Bên cạnh đó thông qua hiểu biết về đặc điểm của hai ngôn ngữ là tiếng Việt và tiếng Thái đưa ra nhận xét ban đầu về nguyên nhân của những lỗi phát âm đó.

Những kết luận trong bài nghiên cứu này sẽ là cơ sở cho giảng viên trong việc xây dựng các bài luyện tập phát âm, sách hội thoại cho SV, ngoài ra cũng là tài liệu cho SV tự tham khảo, từ đó có những biện pháp tự sửa lỗi để nâng cao khả năng phát âm và nói tiếng Thái chuẩn cho mình.

2. Những lỗi phát âm sai của SV năm thứ nhất chuyên ngành Thái Lan học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Hà Nội

Kết quả nghiên cứu thu được: SV năm thứ nhất, chuyên ngành Thái Lan học đã mắc các lỗi được chia thành 4 nhóm và được sắp xếp theo số lần mắc lỗi theo thứ tự giảm dần từ nhiều xuống ít như sau: 1. phát âm sai phụ âm đầu; 2. phát âm sai dấu thanh điệu; 3. phát âm sai nguyên âm. 4. phát âm sai phụ âm cuối.

2.1. Các lỗi phát âm sai phụ âm đầu (267 lỗi)

a. SV phát âm phụ âm b /b/ thành p /p/ (98 lỗi)

Ví dụ: “...บนหัวสามใบไม้ใหญ่...” phát âm đúng sẽ là /bôn hũa xuôm bay mái yày..”/

Tuy nhiên trong ví dụ này, SV đã phát âm b /b/ thành p /p/ và đọc từ บน /bôn/ thành /pôn/

b. SV phát âm phụ âm พ, ภ, ผ /p’/ thành p/p/ (97 lỗi)

Ví dụ: “...พืคนโตเป็นผู้ชาย...” phát âm đúng sẽ là /p’ii^ khôn tôô pên p’uu^^ Chai..”/

Ở ví dụ này, SV phát âm พ, ผ /p’/ thành p/p/, đọc từ /p’ii^/ thành /pii^/ và /p’uu^^/ thành /puu^^/.

c. SV phát âm phụ âm ฉ ช /tr/ thành จ /ch/ hoặc ngược lại. (81 lỗi)

Ví dụ: “ฉันอยู่กับพ่อแม่” phát âm đúng sẽ là /trắn y ù cậ p’oo^ mee^ khà/

Trong ví dụ này, SV phát âm ฉ /tr/ thành จ /ch/, đọc từ /trắn/ thành /chắn/

Ví dụ: “...นอนชนิดสีขาว”. phát âm đúng sẽ là /nón trạ nít sii khào/

Ở ví dụ này, SV phát âm ช /tr/ thành จ /ch/, đọc từ /trạ/ thành /chạ/

Ví dụ: “...แรงบันดาลใจที่สมหวัง” phát âm đúng sẽ là /reng bắ đăn chay thii^^ sỏm wắng/

Trong ví dụ này, SV phát âm จ /ch/ thành /tr/, đọc từ /chay/ thành /tray/

d. SV phát âm phụ âm ย, ญ /j/ thành âm của chữ cái d trong tiếng Việt hay chữ cái z trong tiếng Anh. (81 lỗi)

Ví dụ: “การอพยพเคลื่อนย้ายทำได้อย่างอิสระ” phiên âm đọc là / kaan ỏp pạ jỏp khlsruon^ yáı thắm đái ^ jắng ỉt xạ rạ/.

SV phát âm phụ âm /j/ thành /z/ (tương đương âm của chữ cái z trong tiếng Anh và âm của chữ cái d trong tiếng Việt). Vì vậy nên đọc từ /jỏp/ thành /zỏp/ và từ /jắng/ thành /zắng/.

2.2. Các lỗi phát âm sai dấu thanh điệu (282 lỗi)

Trong hệ thống dấu thanh điệu của tiếng Thái Lan có 5 dấu và 6 thanh điệu.

Bao gồm thanh สามัญ /xả mắ/, thanh เอก /ệc/, thanh โท /thô/, thanh ตรี /tờ ri/, thanh จัตวา/chặt ta wa/.

2.2.1. Trong nhóm này, SV thường đọc sai hai thanh điệu đó là thanh โท /thô/ và thanh สามัญ /xả mắ/. Đôi khi đọc thanh โท /thô/ thành thanh สามัญ /xả mắ/, nhưng đôi khi lại ngược lại, đọc thanh สามัญ /xả mắ/ thành thanh โท /thô/ (253 lỗi)

Ví dụ: “มีทั้งสีแดง เหลือง...” /mii thắng sỉ đeng lường/

Ở ví dụ này, SV đã phát âm âm tiết /mii/ có thanh điệu là thanh สามัญ /xả mắ/ thành โท /thô/ tức là sẽ phát âm thành /mii^/

Ví dụ: “...เศรษฐกิจแบบใหม่มั่นคง...” /xệt tha kít bẹp mầy mắn^ khỏng/

Ví dụ trên cho thấy, SV đã phát âm âm tiết /mắn^/ có thanh điệu là thanh โท /thô/ thành thanh สามัญ /xả mắ/ tức là phát âm thành /mắn/

2.2.2. SV đọc thanh ตรี /tờ ri/ thành thanh เอก /ệc/ (23 lỗi)

Ví dụ: “...การเพาะปลูกอย่างถาวร” /kaan pỏ pục jắng thaá won/

Ví dụ này cho thấy, SV đã phát âm âm tiết /pỏ/ có thanh điệu là thanh ตรี /tờ ri/ thành thanh เอก /ệc/ tức là phát âm thành /pỏ/.

Ví dụ: “...เป็นพัดประจำกาย” /pên p’ắt prạ chắm kai/

Trong ví dụ này, SV đã phát âm âm tiết /p’ắ/ có thanh điệu là thanh ตรี /tờ ri/ thành thanh เอก /ệc/ tức là phát âm thành /p’ắ/

2.2.3. SV đọc thanh โท /thô/ thành thanh เอก /ệc/ (6 lỗi)

Ví dụ: “...หิมอบให้แก่กัน” /thi i^ moop^ hay^ kee^ kắn/

Ở ví dụ này, SV đã phát âm âm tiết /moop^/ có thanh điệu là thanh โท /thô/ thành thanh เอก /ệc/ tức là phát âm thành /moop/

2.3. Các lỗi phát âm sai nguyên âm (67 lỗi)

2.3.1. SV phát âm nguyên âm dài thành nguyên âm ngắn. (54 lỗi)

SV năm nhất chuyên ngành Thái Lan học thường mắc phải lỗi phát âm nguyên âm dài thành nguyên âm ngắn hoặc có trường độ âm ngắn hơn mức quy định đối với nguyên âm dài. Hay nói cách khác phát âm nguyên âm dài không đủ trường độ dài đúng của nguyên âm đó.

Ví dụ: “ลูกชาย 1 คน.” /luuk^ trai nừng khỏn/

Trong ví dụ này, SV đã đọc âm tiết /luuk^/ thành /lúk/ tức là đã đọc nguyên âm /uu/ dài trở thành âm /u/ ngắn và đã vô tình biến thanh điệu của âm tiết này từ thanh โท /thô/ sang thanh ตรี /tờ ri/

Ví dụ: “...เป็นนิทานเล่าสืบกันมา” /pên ní tha an lau^ xượp kắn maa/

Ở ví dụ này, SV đã đọc âm tiết /xượp/ thành /xượp/ tức là đã phát âm nguyên âm /ư ư/ dài có trường độ ngắn trở thành nguyên âm /ư/ ngắn.

Ví dụ: “หญิงคนนี้ปราศอุตุ...” /jắng khỏn ní praa kỏt tua/

Trong ví dụ này, SV đã phát âm nguyên âm /aa/ dài thành nguyên âm /a/ ngắn, tức là đã phát âm âm tiết /praa kỏt/ thành /pra kỏt/

2.3.2 SV phát âm nguyên âm ใ /ay/ thành อาย /ai/ hoặc ngược lại đọc nguyên âm อาย /ai/ thành ใ /ay/ (13 lỗi)

Ví dụ: “มีทั้งสินค้าไทย...” /mii thǎng xín khaá Thay/
Ở ví dụ này SV đã phát âm nguyên âm /ai/ thành /ay/ và đã đọc từ /Thay/ thành /Thai/

Ví dụ: “การอพยพเคลื่อนย้าย ...” /kaan ɔp p’ǎ jǎp khlwon[^] jǎi/

Trong ví dụ này, SV đã phát âm nguyên âm /ai/ thành nguyên âm /ay/ và đã đọc từ /jǎi/ thành /jáy/

2.4. Các lỗi phát âm sai phụ âm cuối (11 lỗi)

Trường hợp lỗi phát âm sai phụ âm cuối không nhiều tuy nhiên vẫn bắt gặp SV phát âm sai.

Ví dụ: “...มีข้าวหอมอ่อนนุ่ม” / mi i ríu mǎy ɔn num[^]/

Trong ví dụ cho thấy, SV đã đọc âm tiết /òn/ thành /òm/ tức là đã phát âm phụ âm cuối /n/ thành /m/

3. Kết luận

Bài nghiên cứu lỗi phát âm tiếng Thái của người Việt: Trường hợp SV năm thứ nhất chuyên ngành Thái Lan học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Hà Nội có mục đích tìm hiểu, chỉ ra và phân tích các lỗi phát âm tiếng Thái của SV năm thứ nhất (Niên khóa 2023-2027) chuyên ngành Thái Lan học Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Hà Nội. Nguồn ngữ liệu là các tệp ghi âm bài đọc thành tiếng của 18 SV năm thứ nhất chuyên ngành Thái Lan học. Kết quả nghiên cứu cho thấy, những SV này vấp phải tất cả 647 lỗi phát âm được chia thành bốn nhóm theo thứ tự giảm dần từ nhiều xuống ít như sau: 1. phát âm sai phụ âm đầu (287 lỗi); 2.

phát âm sai dấu thanh điệu (282 lỗi); 3. phát âm sai nguyên âm (67 lỗi). 4. phát âm sai phụ âm cuối (11 lỗi). Các lỗi SV gặp phải có đặc điểm có thể là liên tục có hữu nhưng cũng có thể biểu hiện dưới dạng lúc đúng lúc sai. Đối với lỗi sai ở phụ âm thì thường xảy ra đối với cặp phụ âm có nguyên lý phát âm gần giống nhau. Nguyên nhân của lỗi phát âm này bước đầu được giả định là do sự khác nhau giữa tiếng mẹ đẻ và ngoại ngữ SV học, ngoài ra có thể do SV chưa nhớ và thực hành thành nguyên lý phát âm của các âm đó gây ra nhầm lẫn.

Từ kết quả nghiên cứu trên, GV có thể xây dựng các bài luyện chuyên biệt để sửa các lỗi phát âm cho SV. Đối với SV, có thể tự xem lại lỗi mà chính mình mắc phải để chú ý luyện và tránh tái phạm.

Tài liệu tham khảo

- [1]. Cao Xuân Hạo (2005). *Mấy vấn đề Ngữ âm – Ngữ pháp – Ngữ nghĩa*. NXB Khoa học, Hà Nội.
- [2]. Nguyễn Tương Lai (2024), *Đại cương tiếng Thái Lan*, NXB Lao động, Hà Nội.
- [3]. พระยาอุปทิศศิลปสาร (2545). หลักภาษาไทย: อักษรวิธีกา วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. พิมพ์ครั้งที่ 11. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- [4]. นววรรณ พันธเมธา (2554). ไวยากรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [5]. บรรจบ พันธเมธา (2555). ลักษณะภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 19. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

Đẩy mạnh các hoạt động nhằm phát triển... (tiếp theo trang 258)

3. Kết luận

Văn hóa có tầm ảnh hưởng sâu rộng đến các lĩnh vực hoạt động cốt lõi của nhà trường, giúp nhà trường có được sự phát triển bền vững trong tầm nhìn dài hạn. Hoạt động nhằm phát triển văn hóa tổ chức của nhà trường có quy mô rộng và mang tính lâu dài, do vậy các hoạt động được đề xuất trong bài viết này chỉ được xem là các hoạt động tối thiểu cần có để văn hóa trường Đại học Thái Bình luôn được nhận thức và cải tiến để đạt hiệu quả cao nhất.

Tài liệu tham khảo

- [1]. Bộ Giáo dục và Đào tạo, Thông tư 12/2017/TT-BGDĐT, ban hành ngày 19/5/2017.
- [2]. Cục Khảo thí và Kiểm định chất lượng giáo dục - Bộ Giáo dục và Đào tạo, tài liệu “Xây dựng và phát triển văn hóa chất lượng trong trường đại học”.

[3]. Dương Thị Liễu (2012), giáo trình Văn hóa kinh doanh, NXB Đại học Kinh tế quốc dân.

[4]. Nguyễn Thị Ninh, Xây dựng môi trường văn hóa tại trường Đại học Hải Phòng, Tạp chí Khoa học trường Đại học Hải Phòng, số 49 (11/2021).

[5]. Lê Thị Phương, xây dựng và phát triển văn hóa chất lượng tại trường Đại học Công nghệ thông tin - Đại học Quốc gia TP. Hồ Chí Minh, Tạp chí Giáo dục, số đặc biệt tháng 8/2018, tr77-78.

[6]. Schein, E.H. (1996), Culture - The missing concept in organization studies, Administrative Science Quarterly, Vol 41, 2. p. 229.

[7]. Trường Đại học Thái Bình (2018), tập bài giảng “Đạo đức kinh doanh và văn hóa doanh nghiệp”, tài liệu lưu hành nội bộ.

[8]. Trường Đại học Thái Bình, Báo cáo kiểm định chất lượng cơ sở giáo dục năm 2020.